

# SOCIOLINGÜÍSTICA

Maitena ETXEBERRIA

Puntuación:

Prueba escrita a desarrollar: 45%

Prácticas: 20%

Trabajos en grupo: 20%

Exposición de trabajos: 15%

Primera convocatoria

Fecha: 23 de enero de 2020

Hora: 10:00

## 0. Antecedentes de los estudios sociolingüísticos

Las primeras referencias a los estudios que hoy entendemos por “Sociolingüísticos” se deben a Currie en 1952. Así se considera, según el contexto occidental, que el estudio de la relación entre la lengua y la sociedad a la que el hablante pertenece, comienza en los EEUU en la década de los 60. Aun y todo, existen precedentes de semejante interés años antes en la escuela soviética, que publicó en 1928 “Sociología Lingüística”. En cualquiera de los casos se abre una nueva página en la historia de la lingüística a nivel mundial. Busca las razones por las que se dan los cambios lingüísticos, y es por tanto, el estudio de aspectos sociales del lenguaje.

La filología es el estudio de las lenguas a través de los textos del pasado, consta en encontrar el origen histórico de las lenguas mediante métodos de comparación. El comparativismo es la búsqueda de raíces y lazos entre lenguas distintas entre sí (empieza a finales del siglo XVIII, se desarrolla en el XIX). La centralidad de esta preocupación está en Alemania e Italia, dónde la preocupación por los aspectos sociales del lenguaje está muy presente.

El nacimiento y desarrollo de la Lingüística Moderna empieza en las escuelas de los años 30, que tanto en la idea estructuralista europea como americana inquieta el estudio de la lengua partiendo de puntos de vista muy alejados de los anteriores.

El estructuralismo fue en parte el inicio de la Lingüística Moderna gracias en parte a Saussure (1916) a la escuela de Praga (fonética y fonología), a la escuela de Ginebra (seguidores de Saussure y Chomsky)... Se tenía por aquel entonces una visión completamente teórica de los idiomas.

Posteriormente con la aparición del Paradigma Formalista de Chomsky en 1957, las teorías de las escuelas estructuralistas quedan atrás y la lingüística se empieza a definir bajo una Gramática Universal en la que la variación de las lenguas no tiene nada que ver ni con los hablantes ni con la comunidad de hablantes que la utiliza.

Esta preocupación por las variaciones lingüísticas aparece también en las reflexiones marxistas a cerca del ser humano y la sociedad. La noción de cambio lingüístico se entiende como una resultante de las transformaciones que tienen lugar en la estructura socio-económica de base (Engels).

En cuanto a otros precursores históricos de los intereses lingüísticos, cabe mencionar el estudio sobre la evolución de la lengua, a partir de la Revolución Francesa de Lafargue; la presencia de la preocupación por este tema (y sobre todo por la identidad nacional, la relación entre el nacionalismo político y las relaciones entre las lenguas) en los textos de Lenin; las afirmaciones de Gramsci de que el lenguaje está vivo y preparado para describir cualquier innovación que acontezca...

La Escuela Sociológica Francesa comenzó en 1939 con Meillet, para recriminar a Saussure (que había sido su maestro en Ginebra) que no tuviese en cuenta que el lenguaje no estaba desvinculado del entorno social al que pertenecen los hablantes de una comunidad concreta. Define y contrasta durante su carrera profesional un modelo de análisis y una propuesta metodológica de las lenguas.

## **1. La sociolingüística: ámbito de estudio**

El objeto de análisis de la sociolingüística es el estudio de las lenguas en su contexto social, es decir, el uso real tal y como se produce entre los hablantes de una comunidad. Estudia por tanto las lenguas a través de la variación de comportamientos lingüísticos producidos por los hablantes de una comunidad lingüística determinada, atendiendo sobre todo a la identidad social de los interlocutores y al contexto comunicativo en el que se producen estos actos de habla. Además, analiza la diversidad lingüística en las comunidades bilingües y multilingües. También se ocupa de los factores que condicionan el “nacimiento” (pidgins y creoles) y muerte de las lenguas (Política y Planificación lingüística que promueven la recuperación de lenguas en proceso de deterioro o pérdida).

Por el carácter interdisciplinar y su metodología, se trata de una disciplina asentada en investigación: dar cuenta, evaluar, determinar cambios lingüísticos... Al mismo tiempo permite conocer la conciencia lingüística del grupo de hablantes, como pueden ser los factores de identidad étnica por ejemplo. Así mismo caracteriza y especifica las reglas que permiten dar cuenta de la competencia lingüística de la comunidad de habla, que es el fundamental objeto de estudio.

### **1.1. La estratificación social de las lenguas**

La sociolingüística parte de la evidencia de que dependiendo de la comunidad de habla, la lengua se expresa con variabilidad, es decir que las comunidades son heterogéneas. Estas variaciones pueden afectar a la fonética, a la fonología, a la gramática, al léxico... Y dependen tanto en zona rural como urbana de ciertos aspectos descriptivos como la clase, la edad, el sexo, la etnia, el grado de formación, el nivel socio-económico... A estas formas de variabilidad se las denomina variable lingüística, que es el conjunto de expresiones de un mismo elemento. Las variantes lingüísticas responden dependiendo de la comunidad a 4 posibilidades:

- que las variantes vengan determinadas exclusivamente por factores lingüísticos
- que las variantes vengan determinadas exclusivamente por factores sociales
- que las variantes vengan determinadas conjuntamente por factores lingüísticos y sociales
- que las variantes no vengan determinadas ni por factores lingüísticos ni por sociales

La sociolingüística esta especialmente interesada en la tercera hipótesis según la que la variación lingüística se desarrolla.

### **1.2. Comunidad lingüística y comunidad de habla**

La comunidad de habla y la comunidad lingüística son conceptos muy próximos pero diferentes entre sí.

Comunidad lingüística: aquella que posee una lengua común, independientemente de la continuidad espacial entre los hablantes que la componen. Ej.: los hablantes de castellano de España y Latino América no tienen una continuidad espacial, pero pertenecen a una misma comunidad lingüística, aunque en su interior coexistan diversas comunidades de habla.

Comunidad de habla: aquella que comparte no solo la lengua común sino un conjunto de reglas, normas y valores de naturaleza sociolingüística. Además también comparten unas actitudes sociolingüísticas comunes, las mismas reglas de uso, los mismos criterios de evaluación social de los comportamientos lingüísticos... Es una comunidad de acuerdos, de consenso.

## 2. Modelos sociolingüísticos

En 1964 en EEUU se celebraron numerosas reuniones entre grandes especialistas que consiguieron que más tardíamente despertase la curiosidad por la sociolingüística. Tanto las conferencias de UCLA como las de la universidad de Indiana, fueron publicadas por la editorial La Haya: Mouton, y ayudaron en parte a que el estudio y las teorías de esta materia quedasen escritos y registrados formalmente; por eso es el año 64 un punto de referencia importante en esta disciplina, aunque ya sabemos que precedentes haberlos los había. La socioingüística actual fue reconocida no sólo como una forma de hacer investigación, sino como una corriente de estudio capaz de explicar multitud de aspectos anteriormente mal tratados, o al menos de un modo deficiente; y de aportar nuevos principios teóricos y nuevas posibilidades metodológicas, la disciplina se ha ido consolidando, a la vez que ha aumentado el número de investigadores que le prestan atención.

### 2.1. El Modelo Variacionista

Su origen remonta al primer congreso celebrado en UCLA. Este modelo parte de que el lenguaje es una forma de comportamiento social y las expresiones lingüísticas reflejan mayoritariamente la caracterización social del hablante. Nació en los años 70 en torno a la obra de William Labov, presentando como principal objeto de estudio el orden entre la variación y el cambio lingüístico. Este modelo parte de la base de que el examen sociolingüístico se centra en el análisis de los cambios lingüísticos generalizados, producidos en condiciones cotidianas de expresión de diferentes comunidades. Además, para hacer un análisis exhaustivo desde el punto de vista del modelo variacionista, es necesario conocer la comunidad y los mecanismos de interacción que puedan variar la manera de comunicarse del hablante, tal como se da por hecho en la escuela variacionista. Esto puede depender de la religión, la edad, el sexo, el nivel económico... porque puede derivar en diferentes registros, usos de las muletillas, etc.

---

### 2.2. La sociología del lenguaje

En 1964 la Organización de investigación en ciencias sociales convoca una reunión en Indiana, numerosamente asistida más que por lingüistas como la de UCLA que por sociólogos, de ahí el nombre dado a la escuela. El objeto principal de interés no va a ser un estudio metodológico que no esté caracterizado por el grupo o la comunidad, ya que los factores sociales van a ser el elemento más importante de la propuesta.

Al sociólogo del lenguaje le va a preocupar fundamentalmente:

- el multilingüismo: situación en la que conviven 2 o más lenguas, bien sea por ocupación y rasgos de dominio del territorio, o bien por naturalidad de mezcla entre comunidades.
- la diglosia: situación en la que conviven 2 o más lenguas, pero una de ellas es de un estatus superior a las demás; normalmente porque la lengua B (baja) es usada en ámbitos familiares o informales y la A (alta) en cambio en entornos de enseñanza, ciencia, etc. Por tanto, en estas situaciones por mucho que se transmita la B, en las capas más prestigiosas del uso lingüístico solo se usa la A.
- la política y planificación lingüística: con el poder del estado y la ayuda de lingüistas se toman ciertas medidas lingüísticas en zonas de habla de 2 o más lenguas; normalmente la ayuda refiere a la oficialidad de todas éstas, la recuperación, la institucionalización, la enseñanza, actualización de la gramática... para conseguir un mismo estatus social para todas las lenguas, con un cierto punto de vista común y facilidad de uso de las lenguas para todas las funciones, y no sólo para el entorno familiar.
- las actitudes sociolingüísticas: comportamiento y recibimiento de las lenguas según la comunidad de habla.

En 1972 Joshua Fishman anuncia que el único objeto de estudio no es sólo la lengua sino la actitud de los usuarios hacia una lengua desconocida como hacia una que sienten suya y que conocen. Su primer trabajo importante diferencia la lingüística descriptiva y la dinámica.

- descriptiva: descripción de las normas que caracterizan el uso lingüístico (edad, categoría social, grupo económico, conciencia de la variedad lingüística del entorno, a quién se dirige en una lengua y a quién en otra, cuando hace un uso de registro de la lengua y cuando otro...
- dinámica: saber porqué en función de los contextos los hablantes hacemos uso de formas de lenguaje diferenciadas. Todos los hablantes tenemos opiniones diferentes en cuanto al uso de las lenguas.

Fishman diferencia notablemente los macroproblemas de los microproblemas:

- macroproblemas: se refiere a la manera en la que se usa la diversidad lingüística (adquisición del lenguaje, registros, actitudes, multilingüismo, diglosia...
- microproblemas: se refiere a la característica propia de una interacción lingüística, es decir, el análisis de una conversación propiamente dicha (símbolos de identidad nacional, análisis de la conciencia y actitudes sociolingüísticas, procesos de recuperación lingüística, normalización de las lenguas, reivindicación de los derechos lingüísticos...).

### **2.3. La etnografía de la comunicación**

Este término se basa en el estudio de los aspectos culturales del habla que condicionan las reglas de interacción social; es decir, las reglas no establecidas de la sociedad, pero que todo hablante conoce ya que entran dentro de la educación transmitida junto con el idioma. Para precisar el momento en el que nace, tendríamos que supervisar los contenidos de las celebraciones de UCLA e Indiana. La etnografía de la comunicación se basa en la idea de que la estructura lingüística y los factores de la estructura social se determinan mutuamente.

Objetivos principales:

- crear un método válido para la descripción y análisis de los acontecimientos del habla
- la distribución de recursos entre los hablantes y los acontecimientos de habla

Características generales y metodológicas:

- 1- Entiende la lengua desde la perspectiva etnográfica, es decir que sólo puede interpretarse dentro de un entorno específico.
- 2- Trabaja en grupos sociales o con comunidades de pequeñas dimensiones.
- 3- Utiliza la metodología de observación participativa y anotación de la realidad.
- 4- Utiliza técnicas cualitativas de análisis e interpretación.

Dentro de los límites que comprende la etnografía de la comunicación son los rasgos de cortesía como los saludos, las despedidas, las felicitaciones, funciones comunicativas, definiciones de la comunidad de habla, instrumentos de comunicación, la lengua y la organización social...

Las culturas, sociedades o instituciones son analizadas desde el punto de vista de cada uno de los investigadores, y además los datos lingüísticos y socioculturales de las comunidades estudiadas.

### 3. La variación sociolingüística

#### 3.1. La variación lingüística

Se llama así al estudio de la evolución y del cambio que ha sufrido un idioma lingüísticamente.

Los objetivos principales son:

- analizar cómo ha sido integrada la variación en la lingüística actual
- la caracterización del paradigma *variacionista*, los mínimos que debe incluir una teoría
- relacionar la *variación* con el *cambio lingüístico*

##### 3.1.1. Concepto de variación

*Variación*: acción y efecto de variar

verbo transitivo: hacer que una cosa sea diferente de lo que antes era

verbo intransitivo: cambiar una cosa de forma, propiedad o estado

➡ *variación lingüística*: los cambios que el lenguaje puede sufrir

Las variantes que puede sufrir el lenguaje:

- a) la variación individual: ligada a las características de los hablantes, a las situaciones de comunicación, a l contexto lingüístico...
- b) la variación en una misma: cambios históricos que se traducen en evolución de la lengua.
- c) la variación entre lenguas: análisis de la tipología lingüística, dinámica de las lenguas en contacto...

En cuanto al punto de vista histórico, siempre que se traten cuestiones de teorías lingüísticas hay que precisar de cual de ellas hablamos y a qué paradigma nos referimos. En este caso, nos referiremos a la que en los últimos años más éxito ha tenido: la Gramática Generativa Transformacional, ya que aunque otras teorías alternativas han estado activas científicamente, aún no han proporcionado un modelo global, explícito, sistemático y formalizado del funcionamiento del lenguaje en su conjunto. Entre las propuestas que han intentado elaborar una teorización ajustada cabe destacar el estudio del factor socio-comunicativo de las lenguas.

Ningún pensador ha negado la existencia de la variación lingüística en las lenguas naturales, aunque se haya tenido que esperar para que predomine en el quehacer científico. Si hasta ahora no se han mencionado este tipo de cuestiones, ha sido porque la variación lingüística constituía algo superficial, externo y asistemático; por lo que su interés para la investigación y el estudio y para la elaboración de modelos explicativos, ha sido bastante relativo. Aun y todo, los análisis de variación han dejado claro que:

- la variaciones inherente a todas las lenguas, y que no es por tanto un fenómeno circunstancial
- regularidades notables a partir de abundantes datos coincidentes

Algo que también debemos tener en cuenta es que la variación opera en todos los niveles de la lengua, desde el fonológico hasta el discursivo. El cambio fonológico y morfo-fonológico es todavía uno de los más estudiados dentro de estos ámbitos, y el discursivo en cambio el menos estudiado ya que depende de la semántica, de la pragmática y de los componentes semánticos (aunque está ahora en ebullición). Con todo, las discusiones producidas a causa de este tema, han sido aleccionadoras y productivas no sólo para la sociolingüística sino también para otras disciplinas.

Según Labov (1972), los estudios lingüísticos estaban muy alejados de las verdaderas situaciones de las lenguas naturales, predominando la introspección sobre el sistema lingüístico abstracto del interlocutor ideal. Por ello, se considera su trabajo un desafío a la tradición, afirmando que había

muchas barreras ideológicas par el estudio de la lengua en la vida cotidiana. Sus estudios por tanto se han basado en investigaciones empíricas sobre las lenguas en su contexto social, teniendo como objetivo el descubrimiento y análisis del cambio y uso lingüístico producido; ya que las variables sociolingüísticas comprenden formas alternativas de decir lo mismo para expresar un mismo referente. Según este autor no existen usuarios de una lengua que tan solo utilicen un estilo o registro de la misma, sino que siempre varían el uso dependiendo de las condiciones socio-contextuales: la relación con el interlocutor, el dominio en el que se encuentran, el tema tratado...

De esta manera, se demuestra que la lengua se correlaciona de un modo muy significativo mediante sus variables lingüísticas mediante rasgos socio-demográficos: variación diastrática (clase social, edad, sexo, redes sociales...), variación diafásica (contexto) y variación diatópica (área geográfica).

### **3.1.2. La noción de “Variación Lingüística”**

La variación no es una actuación meramente accidental del sistema abstracto, sino que está sistemáticamente condicionada por factores tanto lingüísticos como extralingüísticos, y por tanto es una propiedad inherente del sistema mismo. Existe una dependencia sistemática entre frecuencias de determinada unidad y determinados factores condicionantes.

## **3.2. Las variables sociales**

Def.: la variación sociolingüística es la alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento, cuando ésta no suponga ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se vea condicionada por factores lingüísticos y sociales. En efecto, los factores sociales no tienen por qué funcionar de igual manera en todas las comunidades, puede que en un lugar la edad tenga mayor determinación sobre la lengua o sobre la conducta social, y en otro lugar sea otro el factor a destacar.

### **3.2.1. Sexo / Género**

Una de las primeras obras que la lingüística europea produjo en relación a esta variable fue publicada en 1952, con el objetivo de ofrecer alcance mundial sobre el estado de la lengua de las mujeres, centrando el estudio en el uso arcaizante o innovador de éstas. Esta variable en concreto puede mostrarse como un factor subordinado a otro tipo de variables de mayor determinación, ya que la edad, la clase social y otros determinan de por sí la forma de hablar de la comunidad, y dentro de ella es donde se encuentra la diferencia de géneros.

Nuestra disciplina ha dado un gran protagonismo a este factor y lo ha convertido en objeto de atención permanente; calificando el habla de la mujer como conservadora, insegura, sensible, solidaria y expresiva, y la del hombre como independiente, competitiva y jerárquica. Hasta ahora, la mayor cantidad de estudios que han ayudado a entender la diferencia lectal entre los sexos se ha investigado a través del corte etnográfico y mediante la observación directa de interacciones comunicativas que se producen en grupos o comunidades. Cabe decir, que los estudios realizados han anotado los diferentes niveles de la lengua, desde el fonético hasta el discursivo; aunque ha sido este último el que más atención ha recibido.

La investigaciones sobre esta variable a menudo han sacado como conclusión una serie de hechos de singular relevancia: generalmente la mujer muestra una actitud más positiva hacia la norma lingüística y el hombre en cambio hacia la innovación territorial. El prestigio que se les da a las peculiaridades propias de las comunidad convierte el habla en conservador, normativo y culto. Aún y todo, la mujer tiende a seguir este prestigio normativo y a servir como modelo.

Aunque a veces se haya podido pensar que esta diferencia coincide con la categoría gramatical, según una gran cantidad de estudios, se debe más a la interpretación sociocultural del sexo que las comunidades tienen. Según Chambers y Trudgill (1980) la falta de un lugar destacado en la sociedad hace que las mujeres necesiten marcar un estatus social mediante una conducta específica. Además, la falta de cohesión de las mujeres en las redes sociales las obliga a enfrentarse más a menudo a situaciones de formalidad. Es decir, que el lugar del hombre en los intercambios sociales permite que consideren como escasa formalidad muchas situaciones que las mujeres interpretan como más formales. Finalmente, la educación lleva a las mujeres a desempeñar lo que se considera “su” función social siguiendo unas normas de conducta socialmente aceptadas. Con todo, la sociolingüística sostiene la existencia general de la variable basada en diferencias socioeconómicas o raciales.

En cuanto a la corriente de *Sociolingüística feminista*, cabe decir que el objetivo de los principales estudios ha sido el de provocar un gran cambio social en la comunidad que proporcione a las mujeres del mundo la igualdad y la liberación de la opresión masculina, poniendo en manifiesto el oculto e injusto sexismo del lenguaje.

### 3.2.2. Edad

La edad es uno de los factores sociales con más fuerza y claridad que puede determinar los usos lingüísticos de una comunidad de habla, condicionando la variación con más intensidad que otros factores. Aunque pueden identificarse distintas etapas a lo largo de la vida lingüística de los individuos, no existe un acuerdo unánime sobre la caracterización de cada una.

Labov propone 6 fases:

- adquisición de la gramática básica (primera infancia)
- adquisición del vernáculo (5-12 años)
- desarrollo de la preparación social (14-15 años)
- desarrollo de la variación estilística (a partir de los 14 años)
- mantenimiento de un uso estándar coherente (primera etapa adulta)
- adquisición de todos los recursos lingüísticos (personas instruidas y especialmente preocupadas por el uso de la lengua)

Chambers propone 3 etapas:

- infancia: influencia de la familia y amigos.
- adolescencia: más allá de los límites establecidos por la generación anterior, con gran influencia de los individuos que forman parte de la misma red social (jerga, argot...)
- edad adulta joven: mayor uso de la variedad normativa, empezando ya a usar el sociolecto.

### 3.2.3. Clase social

Como es sabido, las primeras propuestas proceden de la relación en el análisis marxista, que define la sociedad en dos clases: “la clase social capitalista” en función de la posesión de medios y bienes de producción, y la “clase obrera”.

Posteriormente se ha rechazado esta propuesta, aunque se ha seguido investigando por la misma línea. Según Labov los elementos importantes a estudiar son: el nivel de instrucción, la ocupación y los ingresos familiares.

Es una realidad evidente que ciertos usos lingüísticos son más característicos de unos grupos y estratos sociales que de otros. Por tanto, la sociolingüística ha visto las propuestas suficientemente válidas para describir diferencias relativas entre individuos.



### 3.2.4. Nivel de instrucción

Esta variable clasifica a los individuos dependiendo del grado de escolaridad o formación académica recibida, que determina de forma directa y clara la variación lingüística y está estrechamente relacionada al nivel sociocultural. Bernstein crea dos niveles en cuanto a la caracterización lingüística (clase media-baja y media-alta) ya que cree que hay realmente una diferencia de nivel entre los niños, es decir que atribuye a la escuela la similitud lingüística entre los niños que llegan de los dos extremos.

Código restringido (nivel bajo):

1. Uso de un lenguaje gramaticalmente sencillo a menudo en oraciones inconclusas y pobres en su forma sintáctica.
2. Preferencia de uso repetitivo de conjunciones.
3. Uso frecuente de interjecciones.
4. Manifiestan dificultad para mantener el tema durante el discurso.
5. Poco uso de adjetivos y adverbios.
6. Empleo poco frecuente de pronombres personales y de oraciones condicionales.
7. Uso no frecuente de enunciados categóricos.
8. Uso frecuente de enunciados de petición de refuerzo.
9. Número limitado de términos, escasez de sinónimos...
10. Trasmisión implícita de significados.

Código elaborado (lenguaje formal):

1. Presencia de todos los elementos ausentes en el código restringido o no amplio.
2. Correcta estructuración gramatical.
3. Uso de oraciones subordinadas.
4. Uso de preposiciones para las marcas espacio-temporales.
5. Uso de adjetivos y adverbios.
6. Empleo del "Yo".
7. Organización lingüística de las unidades y adecuación de la información.
8. Uso adecuado del lenguaje y organización conceptual compleja.
9. Número extenso de términos y manejo adecuado de sinónimos
10. Trasmisión explícita de significados.

### 3.2.5. Profesión o gremio

- |                     |                         |                                   |
|---------------------|-------------------------|-----------------------------------|
| 1) Obreros          | 3) Pequeños autónomos   | 5) Profesionales liberales        |
| 2) Empleados medios | 4) Medianos empresarios | 6) Altos directivos y empresarios |

### 3.2.6. Procedencia y barrio

Esta variable es problemática no porque no funcione sino por el entorno. Siempre se prefieren las grandes ciudades para este tipo de estudio sociolingüístico.

### 3.2.7. Raza y etnia

Raza: alusión a la genética, perceptible en el aspecto físico.

Etnia: grupo humano que comparte unos rasgos y una forma de vivir.

## **4. Bilingüismo, multilingüismo y diglosia**

### **4.1. Bilingüismo y multilingüismo**

Se han propuesto varias definiciones para el concepto de bilingüismo individual:

- pleno dominio de dos lenguas
- posesión de una competencia de hablante nativo en dos lenguas
- capacidad de un individuo de expresarse en una segunda lengua, respetando los conceptos y estructuras propias de esa lengua, más que parafraseando su lengua materna
- el individuo bilingüe es aquel que posee una competencia mínima en, al menos, una de las cuatro "habilidades lingüísticas" en una lengua distinta a su lengua materna

La mayor dificultad para definir lo que es exactamente es que no hay un consenso de lo que es saber un idioma con nivel nativo, y también en saber comparar la competencia del hablante en ambas lenguas, L1 y L2.

#### **4.1.2. Autonomía de los códigos**

Este tipo de bilingüe posee la capacidad de mantener separados e independientes ambos códigos usándolos según la necesidad del contexto. Ej.: emite sonidos, palabras y estructuras sintácticas de A cuando la situación lo requiere y las de B cuando es pertinente.

#### **4.1.2. Alternancia de los códigos**

Es un proceso que se efectúa rápidamente y sin esfuerzo para el hablante en función de los cambios de la situación comunicativa, usando dos personas que conocen una lengua A y una B la segunda en el momento en el que se incorpora a la conversación alguien que sólo conoce B. Aun y todo, en este caso la autonomía de los dos códigos no es absoluta y total, y por eso quien conozca la lengua A en algún momento de su producción introducirá B, y a la inversa. En este caso suele haber una lengua predominante en comparación con la otra.

#### **4.1.3. Traducción**

El hablante bilingüe suele ser capaz de expresar en A lo que expresa en B, ya que es capaz de hacer traducciones de conceptos similares en ambas lenguas o explicar los que no lo sean.

## **4.2. Bilingüismo social**

Dependiendo de la época histórica de las lenguas, mientras una se expande y asciende, puede darse el caso de que otra decaiga como ha sido el caso del inglés hasta el siglo XVIII. Proviene de la ocupación y colonización de los territorios los efectos más duraderos del bilingüismo, donde el comercio juega un papel muy importante. El mercado lleva a deshabitar zonas rurales monolingües y poblar las ciudades en las que estos hablantes rurales tienen que ajustarse a un nuevo idioma y convertirse así en bilingües. Por ejemplo en el caso de la conquista germánica de la actual Francia, los conquistadores se dieron cuenta de que los Galo-Romanos que había allí instalados eran superiores a ellos en cuanto al mercado, a la iglesia, al ejército... y por esa razón tuvieron la necesidad de adaptarse económicamente. Es por eso por lo que la influencia económica tiene mucho que ver. En la época de la industrialización en el Reino Unido hizo que los grandes empresarios que la iniciaron y hablaban inglés creasen en la población una necesidad de mejorar su nivel lingüístico en inglés y no en cambio en la específica de Gales, Escocia... Por lo que vemos cómo la pobreza puede llevar a la pérdida de la lengua. El bilingüismo también depende de la superioridad demográfica de hablantes de una lengua u otra.

También la religión puede jugar un papel muy importante en la expansión de una lengua, como el Cristianismo favoreció el desarrollo del latín, el griego y el sirio; el Hinduismo el estudio del sánscrito y el Islamismo la propagación del árabe. El latín eclesiástico entre otros estaba más expandido que el latín imperial gracias a las grandes facultades de organización de los monasterios y las órdenes religiosas, que crearon lazos amplios entre ellos. Históricamente la educación ha dependido en gran parte de la iglesia y es evidente la transcendencia que tiene en la enseñanza de las lenguas. La inclusión de las lenguas en los sistemas de enseñanza hace que se aprendan los sistemas estándares de los idiomas, y a mayor formación técnica, mayor necesidad de bilingüismo. Dado que si la lengua es poderosa y se fuerza hasta a la clase más baja a aprenderla, se creará una situación de bilingüismo. La creación del alfabeto y la imprenta, han hecho que la difusión de las lenguas sea más fácil, accesible y rápida.

## 4.2. Diglosia

Este concepto fue presentado por Ferguson en 1959 calificándolo como “uso discriminado de dos variables de una misma lengua”. Este autor hace un uso escrupuloso del concepto, pero lo describe en dos partes: la primera en la que la lengua formal y de prestigio es la “alta” A y por tanto utilizada en la administración, religión, poesía, registro culto... y la segunda en la que la lengua de “status” inferior y de registro coloquial es la “baja” B y por tanto utilizada en espacios, informales, hogar, intimidad, discusiones... Caracterizó la diglosia en 9 rasgos importantes:

1. Función: enseñanza, gobierno, tribunales, alta cultura...
2. Prestigio: la actitud negativa hacia B y positiva hacia A puede llegar hasta a dejar de lado o hacer uso de B tan sólo con niños, sirvientes y ancianos que no tuvieron oportunidad de escolarización; realzando además la “belleza” y capacidad de A de expresar ideas complejas.
3. Herencia literaria: A posee textos literarios históricos.
4. Adquisición: los niños que pueden acudir a la escolarización, pueden aprender A en el colegio, ya que en la mayoría de casos en casa han escuchado y aprendido B aunque hayan podido oír A alguna vez; a no ser que sean de ambientes socioculturales favorecidos en los que ha podido haber más contacto con A.
5. Estandarización: A tiene normas lingüísticas para la ortografía, acentuación... mientras que B no.
6. Estabilidad: la cantidad de préstamos transferidos de A a B hacen que B este en un constante cambio y la perspectiva hacia A sea completamente estable, aunque en muchos de los casos no es así.
7. Gramática: normalmente A suele poseer una gramática más compleja, elaborada y con más flexiones.
8. Diccionario: comparten la mayoría del vocabulario, el diccionario de A además posee “cultismos” y tecnicismos inexistentes en B, y B posee terminología inexistente en A.
9. Fonología: es el rasgo menos diferenciado entre A y B.

## 4.3. Bilingüismo y diglosia

Después de Ferguson hubo teorías que sugirieron el caso de sociedades en las que se daba diglosia con dos lenguas diferentes entre sí. Fishman por ejemplo modifica el concepto de Ferguson en dos aspectos fundamentales. Extiende la dicotomía haciendo entrar a más de dos variables y hacer la noción más amplia; de modo que hace desaparecer la restricción de que las variedades tuvieran que tener algún tipo de relación específica entre sí. Una vez eliminada esta distinción, la diglosia abarca comunidades en las que la variedad es representativa de grupos sociales diferenciados hasta comunidades con lenguas completamente diferentes e independiente entre sí en casos de bilingüismo y multilingüismo.

Con todo ello, Fishman establece coordenadas específicas entre ambos fenómenos:

1. Bilingüismo y diglosia: todos los hablantes manejan A y B, pero discriminan B dependiendo de la función (es uno de los casos más numerosos en el mundo).
2. Diglosia sin bilingüismo: dos grupos conviven en una misma comunidad política, económica, religiosa... uno ellos usará exclusivamente A y el otro B (mucho más numeroso y sin apenas privilegio ni poder) son casos muy escasos en el mundo, por ejemplo la Rusia zarista en la que la pequeña aristocracia manejaba el francés y la masa el ruso.
3. Bilingüismo sin diglosia: incluye comunidades en las que se manejan dos o más lenguas sin que cada una de las lenguas cumpla funciones prefijadas comunitariamente. Normalmente suelen ser ocasiones inestables de transición, pero en realidad siempre hay una situación de diglosia, como por ejemplo en la zona germano-hablante de Bélgica.